

# Jdg

## Chapter 8

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

|                       |                       |          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| לְבַלְתִּי            | לָנוּ                 | עָשִׂיתָ | הַזֶּה                | הַדָּבָר              | מָה-                  | אֶפְרַיִם             | אִישׁ                 | אֵלָיו                | וַיֹּאמְרוּ           | 1 |
| à-ne-pas              | à-nous                | tu-fit   | celui-ci              | le-thing              | quoi-                 | Éphraïm               | homme-de              | à-lui                 | et-dit                |   |
| <a href="#">H1115</a> |                       |          | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H0669</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> |   |
| אִתּוֹ                | וַיִּרְיִבוּן         |          | בְּמַדְיָן            | לְהִלָּחֵם            | הֲלָכָה               | כִּי                  | לָנוּ                 | קָרְאוֹת              |                       |   |
| avec-lui              | et-ils-contended      |          | contre-Madian         | à-combattre           | tu-alla               | quand                 | à-nous                | appelant              |                       |   |
| <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H7378</a> |          | <a href="#">H4080</a> |                       | <a href="#">H1980</a> |                       |                       | <a href="#">H7121</a> |                       |   |

בְּחֹזֶקָה:  
avec-force  
[H2394](#)

Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? Et ils contestèrent fortement avec lui.

|                       |          |                       |          |                       |                       |                       |                       |                       |   |  |
|-----------------------|----------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|
| עֲלִיּוֹת             | טוֹב     | הֲלוֹא                | כְּכֶם   | עַתָּה                | עָשִׂיתִי             | מָה-                  | אֵלֵיהֶם              | וַיֹּאמֶר             | 2 |  |
| gleanings-de          | meilleur | est-ne-pas            | comme-tu | maintenant            | fit-je                | quoi-                 | à-eux                 | et-il-dit             |   |  |
| <a href="#">H5955</a> |          | <a href="#">H3808</a> |          | <a href="#">H6258</a> |                       | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> |   |  |
|                       |          |                       |          |                       | אֲבִיעֶזֶר:           | מִבְּצִיר             | אֶפְרַיִם             |                       |   |  |
|                       |          |                       |          |                       | Abiezer               | que-vintage-de        | Éphraïm               |                       |   |  |
|                       |          |                       |          |                       | <a href="#">H0044</a> | <a href="#">H1210</a> | <a href="#">H0669</a> |                       |   |  |

Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וּמָה-                | זֶעֶב                 | וְאֵת-                | עֹרֵב                 | אֶת-                  | מַדְיָן               | שָׂרֵי                | אֶת-                  | אֱלֹהִים              | נָתַן                 | בְּיַדְכֶם            | 3 |
| et-quoi-              | Zeeb                  | et-                   | Oreb                  | -                     | Madian                | princes-de            | -                     | Dieu                  | donna                 | dans-ta-main          |   |
| <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H2062</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6159</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4080</a> | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H3027</a> |   |
| בְּדַבְּרוֹ           | מִעָלָיו              |                       | רוּחָם                | רָפְתָה               | אָז                   | כְּכֶם                | עָשׂוֹת               | יְכַלְתִּי            |                       |                       |   |
| quand-il-parla        | de-contre-lui         |                       | leur-esprit           | subsided              | alors                 | comme-tu              | pour-faire            | était-je-able         |                       |                       |   |
| <a href="#">H1696</a> |                       |                       | <a href="#">H7307</a> | <a href="#">H7503</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H3201</a> |                       |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | הַזֶּה:               | הַדָּבָר              |                       |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | celui-ci              | la-parole             |                       |                       |   |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H1697</a> |                       |                       |   |

Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb ; et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette parole.

|        |                       |                       |                       |                       |                |                       |                       |                       |   |  |
|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|--|
| אֲשֶׁר | הָאִישׁ               | מֵאוֹת                | וּשְׁלֹשׁ-            | הוּא                  | עָבַר          | הַיַּרְדֵּן           | גִּדְעוֹן             | וַיָּבֹא              | 4 |  |
| qui    | l'-homme              | cent                  | et-trois-             | il                    | traversant-sur | à-le-Jourdain         | Gédéon                | et-vint               |   |  |
|        | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H3967</a> | <a href="#">H7969</a> | <a href="#">H1931</a> |                | <a href="#">H3383</a> | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H0935</a> |   |  |
|        |                       |                       |                       |                       |                | וְרֹדְפִים:           | עֵיפִים               | אִתּוֹ                |   |  |
|        |                       |                       |                       |                       |                | et-pursuing           | exhausted             | avec-lui              |   |  |
|        |                       |                       |                       |                       |                | <a href="#">H7291</a> | <a href="#">H5889</a> | <a href="#">H0854</a> |   |  |

Et Gédéon vint au Jourdain, [et] le passa, lui et les 300 hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.

|                       |                               |                       |                        |                       |                       |                       |                           |                        |                           |
|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|
| אֲשֶׁר<br>qui         | לְעַם<br>à-le-peuple          | לֶחֶם<br>pain         | כִּכְרוֹת<br>loaves-de | נָא<br>s'il-te-plaît  | תִּנּוּ-<br>donner-   | סֻכּוֹת<br>Succoth    | לְאֲנָשֵׁי<br>à-hommes-de | וַיֹּאמֶר<br>et-il-dit | 5                         |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H6759</a>         | <a href="#">H3899</a> | <a href="#">H3603</a>  | <a href="#">H4994</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H5523</a> | <a href="#">H0376</a>     | <a href="#">H0559</a>  |                           |
| מְלָכֵי<br>rois-de    | וַצְלַמֻּנָּע<br>et-Tsalmunna | זֶבַח<br>Zébach       | אַחֲרָי<br>après       | רָדַף<br>pursuing     | וְאֲנֹכִי<br>et-je    | הֵם<br>ils            | עֵינֵיהֶם<br>exhausted    | כִּי-<br>pour-         | בְּרַגְלֵי<br>à-mon-pieds |
| <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H6759</a>         | <a href="#">H2078</a> |                        | <a href="#">H7291</a> | <a href="#">H0595</a> | <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H5889</a>     |                        | <a href="#">H7272</a>     |

מִדִּיָּן :  
Madian  
[H4080](#)

Et il dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués ; et je poursuis Zébach et Tsalmunna, rois de Madian.

|                          |                       |                               |                       |                          |                            |                              |                       |   |
|--------------------------|-----------------------|-------------------------------|-----------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------|---|
| בְּיָדִי<br>dans-ta-main | עַתָּה<br>maintenant  | וַצְלַמֻּנָּע<br>et-Tsalmunna | זֶבַח<br>Zébach       | הַכֶּהֶן<br>est-paume-de | סֻכּוֹת<br>Succoth         | שָׂרֵי<br>princes-de         | וַיֹּאמֶר<br>et-dit   | 6 |
| <a href="#">H3027</a>    | <a href="#">H6258</a> | <a href="#">H6759</a>         | <a href="#">H2078</a> | <a href="#">H3709</a>    | <a href="#">H5523</a>      | <a href="#">H8269</a>        | <a href="#">H0559</a> |   |
|                          |                       |                               |                       | לֶחֶם :<br>pain          | לְצִבְאוֹתָ<br>à-ton-armée | נָתַן<br>nous-devrait-donner | כִּי-<br>ce-          |   |
|                          |                       |                               |                       | <a href="#">H3899</a>    |                            | <a href="#">H5414</a>        |                       |   |

Et les principaux de Succoth dirent : La paume de Zébach et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée ?

|                            |                          |                       |                       |                           |                       |   |                          |                       |   |
|----------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|---|--------------------------|-----------------------|---|
| וַצְלַמֻּנָּע<br>Tsalmunna | וְאֵת-<br>et-            | זֶבַח<br>Zébach       | אֵת-<br>-             | יְהוָה<br>l'Éternel       | בְּתַת<br>quand-donne | לָמָּן<br>c'est-pourquoi                | וַיֹּאמֶר<br>Gédéon      | et-dit                | 7 |
| <a href="#">H6759</a>      | <a href="#">H0853</a>    | <a href="#">H2078</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3068</a>     | <a href="#">H5414</a> |   | <a href="#">H1439</a>    | <a href="#">H0559</a> |   |
| וְאֵת-<br>et-              | הַמִּדְבָּר<br>le-désert | קוֹצֵי<br>thorns-de   | אֵת-<br>avec-         | בְּשַׂרְכֶּם<br>ton-chair | אֵת-<br>-             | וְדַשְׁתִּי<br>et-je-sera-battre-le-blé | בְּיָדִי<br>dans-ma-main |                       |   |
| <a href="#">H0854</a>      |                          | <a href="#">H6975</a> | <a href="#">H0854</a> | <a href="#">H1320</a>     | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1758</a>                   | <a href="#">H3027</a>    |                       |   |

הַבְּרִקָּנִים :  
le-briers  
[H1303](#)

Et Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébach et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.

|                       |                       |                             |                       |                       |                           |                       |                       |                                |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------------|---|
| אֲנָשֵׁי<br>hommes-de | אוֹתוֹ<br>lui         | וַיַּעֲנֵנוּ<br>et-répondit | כְּזֹאת<br>comme-ce   | אֲלֵיהֶם<br>à-eux     | וַיְדַבֵּר<br>et-il-parla | פְּנוּאֵל<br>Penuel   | מִשָּׁם<br>de-là      | וַיַּעַל<br>et-il-alla-en-haut | 8 |
| <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0853</a> |                             | <a href="#">H2063</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a>     | <a href="#">H6439</a> | <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H5927</a>          |   |
|                       |                       |                             |                       | סֻכּוֹת :<br>Succoth  | אֲנָשֵׁי<br>hommes-de     | עָנוּ<br>répondit     | כְּאֲשֶׁר<br>comme    | פְּנוּאֵל<br>Penuel            |   |
|                       |                       |                             |                       | <a href="#">H5523</a> | <a href="#">H0376</a>     |                       |                       | <a href="#">H6439</a>          |   |

Et de là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.

|                         |                                  |                       |                       |                           |                       |                                   |   |
|-------------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------|-----------------------------------|---|
| בְּשָׁלוֹם<br>dans-paix | בְּשׁוּבִי<br>quand-je-retourner | לֵאמֹר<br>disant      | פְּנוּאֵל<br>Penuel   | לְאֲנָשֵׁי<br>à-hommes-de | גַּם-<br>aussi-       | וַיֹּאמֶר<br>et-il-dit            | 9 |
| <a href="#">H7965</a>   | <a href="#">H7725</a>            | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H6439</a> | <a href="#">H0376</a>     | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H0559</a>             |   |
|                         |                                  | פ<br>P                | הַזֶּה :<br>celui-ci  | הַמִּגְדָּל<br>le-tour    | אֵת-<br>-             | אֶתֵּן<br>je-sera-déchirer-en-bas |   |
|                         |                                  |                       | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H4026</a>     | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5422</a>             |   |

Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.

10

|                       |                       |                       |          |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| אלף                   | עשר                   | כחמשת                 | עמם      | ומחניהם               | בקרקר                 | וצלמנע                | וזבח                  |  |
| mille                 | dix                   | au-sujet-de-cinq      | avec-eux | et-leur-camps         | dans-Karkor           | et-Tsalmunna          | et-Zébach             |  |
| <a href="#">H0505</a> | <a href="#">H6240</a> | <a href="#">H2568</a> |          | <a href="#">H4264</a> | <a href="#">H7174</a> | <a href="#">H6759</a> | <a href="#">H2078</a> |  |

|                       |                       |                       |                       |        |          |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אלף                   | ועשרים                | מאה                   | והנפלים               | קדם    | בני      | מחנה                  | מכל                   | הנותרים               | כל                    |
| mille                 | et-vingt              | cent                  | et-le-tombé           | le-est | fils-de- | camp-de               | de-tout               | le-remaining          | tout                  |
| <a href="#">H0505</a> | <a href="#">H6242</a> | <a href="#">H3967</a> | <a href="#">H5307</a> |        |          | <a href="#">H4264</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H3498</a> | <a href="#">H3605</a> |

|                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| חרב:                  | שלף                   | איש                   |
| épée                  | drawing               | homme                 |
| <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H8025</a> | <a href="#">H0376</a> |

Et Zébach et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ 15 000 [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient ; car il en était tombé 120 000 hommes tirant l'épée.

11

|                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| ויגבהה                | לנבח                  | מקדם   | באהלים                | השכוני                | דרך                   | גדעון                 | וימלא                 |  |
| et-Jogbehah           | de-Nobah              | de-est | dans-tents            | le-tente-dwellers     | chemin-de             | Gédéon                | et-monta              |  |
| <a href="#">H3011</a> | <a href="#">H5025</a> |        | <a href="#">H0168</a> | <a href="#">H7931</a> | <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H5927</a> |  |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בטח:                  | היה                   | והמחנה                | המחנה                 | את                    | ונדף                  |
| secure                | était                 | et-le-camp            | le-camp               | -                     | et-frappa             |
| <a href="#">H0983</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H4264</a> | <a href="#">H4264</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5221</a> |

Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp ; et le camp était en sécurité.

12

|                       |                       |                       |           |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| ושני                  | את                    | וילכד                 | אחריהם    | וירדף                 | וצלמנע                | זבח                   | וינוסו                |  |
| deux                  | -                     | et-il-captura         | après-eux | et-il-poursuivit      | et-Tsalmunna          | Zébach                | et-s'enfuit           |  |
| <a href="#">H8147</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3920</a> |           | <a href="#">H7291</a> | <a href="#">H6759</a> | <a href="#">H2078</a> | <a href="#">H5127</a> |  |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| החריר:                | המחנה                 | וכל                   | צלמנע                 | ואת                   | זבח                   | את                    | מדין                  | מלכי                  |
| il-terrified          | le-camp               | et-tout-              | Tsalmunna             | et-                   | Zébach                | -                     | Madian                | rois-de               |
| <a href="#">H2729</a> | <a href="#">H4264</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H6759</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2078</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4080</a> | <a href="#">H4428</a> |

Et Zébach et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébach et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.

13

|          |                       |                       |     |                       |          |                       |                       |  |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|--|
| החרס:    | מלמעלה                | המלחמה                | מן  | יואש                  | בן       | גדעון                 | וישב                  |  |
| le-Heres | de-ascent-de          | le-bataille           | de- | Joash                 | fils-de- | Gédéon                | et-retourna           |  |
|          | <a href="#">H4608</a> | <a href="#">H4421</a> |     | <a href="#">H3101</a> |          | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H7725</a> |  |

Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la montée de Hérés.

14

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| אליו                  | ויכתב                 | וישאלהו               | סכות                  | מאנשי                 | נער                   | וילכד                 |  |
| à-lui                 | et-il-écrivit         | et-questioned-lui     | Succoth               | de-hommes-de          | un-jeune-homme        | et-il-captura-        |  |
| <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3789</a> | <a href="#">H7592</a> | <a href="#">H5523</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H5288</a> | <a href="#">H3920</a> |  |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| איש:                  | ושבעה                 | שבעים                 | זקניה                 | ואת                   | סכות                  | שרי                   | את                    |
| homme                 | et-sept               | soixante-dix          | son-anciens           | et-                   | Succoth               | princes-de            | -                     |
| <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H7651</a> | <a href="#">H7657</a> | <a href="#">H2205</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5523</a> | <a href="#">H8269</a> | <a href="#">H0853</a> |

Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea ; et le [garçon] lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, 77 hommes.

15 וַיָּבֵא אֶל-אֲנָשֵׁי סוּכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר

et-il-vint hommes-de à- Succoth et-il-dit voici Zébach et-Tsalmunna que

[H0413](#) [H0935](#) [H0376](#) [H5523](#) [H0559](#) [H2009](#) [H2078](#) [H6759](#)

חַרְפָּתָם אֹרְזֵי לְאֹמֶר הָכַף זָבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדְךָ

tu-taunted moi disant est-paume-de Zébach et-Tsalmunna maintenant dans-ta-main

[H0853](#) [H0559](#) [H3709](#) [H2078](#) [H6759](#) [H6258](#) [H3027](#)

כִּי נָתַן לְאֲנָשֵׁי הַיָּעִפִּים לֶחֶם:

ce nous-devrait-donner à-ton-hommes le-exhausted pain

[H5414](#) [H0376](#) [H3286](#) [H3899](#)

Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit : Voici Zébach et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant : La paume de Zébach et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ?

16 וַיִּקַּח אֶת-זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת-קוֹצֵי הַמְדְּבָר וְאֶת-הַכַּרְקָנִים וַיְנַדַּע

et-il-prit et-anciens-de la-ville et-thorns-de et-le-désert et-le-briers et-enseigna

[H0853](#) [H2205](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0853](#) [H6975](#) [H0853](#) [H1303](#) [H3045](#)

בָּהֶם אֶת-אֲנָשֵׁי סוּכּוֹת:

avec-eux - hommes-de Succoth

[H0853](#) [H0376](#) [H5523](#)

Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth.

17 וְאֶת-מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיִּהְרַג אֲנָשֵׁי הָעִיר:

et-tour-de Penuel il-déchira-en-bas et-tua et-hommes-de la-ville

[H0853](#) [H4026](#) [H6439](#) [H5422](#) [H2026](#) [H0853](#) [H0376](#)

Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.

18 וַיֹּאמֶר אֶל-זָבַח וְאֶל-צַלְמֻנָּע אֵיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָרַגְתָּם בְּתַבּוֹר

et-ils-dirent comme-tu comme-eux comme-un chaque-un les-hommes que tu-tuas à-Thabor

[H0559](#) [H0413](#) [H2078](#) [H0413](#) [H6759](#) [H0375](#) [H0376](#) [H2026](#) [H8396](#)

וַיֹּאמְרוּ כַּמּוֹדָי כַּמּוֹהֵם אַחַד כְּתָאֵר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ:

et-ils-dirent comme-tu comme-eux comme-un chaque-un comme-appearance-de fils-de le-roi

[H0559](#) [H3644](#) [H0259](#) [H8389](#) [H4428](#)

Et il dit à Zébach et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Et ils dirent : Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux comme la figure d'un fils de roi.

19 וַיֹּאמֶר אֲחִי בְנֵי-אִמִּי הֵם חַיִּי-יְהוָה לֹוּ הַחַיִּיתָם

et-il-dit mon-frères fils-de ma-mère ils vivants-Éternel si tu-avais-garda-vivant

[H0559](#) [H0251](#) [H0517](#) [H1992](#) [H3068](#) [H3863](#) [H2421](#)

אֹתָם לֹא הָרַגְתִּי אֶתְכֶם:

eux ne-pas je-serait-tuer tu

[H0853](#) [H2026](#) [H3808](#)

Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas !

20 וַיֹּאמֶר לַיֶּתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הָרַג אֹתָם וְלֹא-שָׁלַף הַנְּעָר

et-il-dit à-Jether son-premier-né lève-toi tuer eux et-ne-pas-tira le-jeune-homme

[H0559](#) [H3500](#) [H1060](#) [H2026](#) [H0853](#) [H3808](#) [H8025](#) [H5288](#)

חַרְבּוֹ כִּי יָרָא עוֹדְנוֹ כִּי יָרָא כִּי:

son-épée pour il-était-effrayé pour encore-il pour un-jeune-homme

[H2719](#) [H3372](#) [H5750](#) [H5288](#)

Et il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
|                       | וַיֹּאמֶר             | זָבַח                 | וְצַלְמֻנָּע          | קוּם                  | אֲתָהּ                | וּפְנֵעַ-             | כָּנוּ                | כִּי                  | 21 |
|                       | et-dit                | Zébach                | et-Tsalmunna          | lève-toi              | tu                    | et-tomber-            | sur-nous              | pour                  |    |
|                       | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H2078</a> | <a href="#">H6759</a> |                       |                       | <a href="#">H6293</a> |                       |                       |    |
| וְצַלְמֻנָּע          | כְּאִישׁ              | גְּבוּרָתוֹ           | וַיִּקָּם             | גִּדְעוֹן             | וַיַּהַרְגֵנּוּ       | אֶת-                  | זָבַח                 | וְאֶת-                |    |
| Tsalmunna             | comme-le-homme        | son-force             | et-se-leva            | Gédéon                | et-tua                | -                     | Zébach                | et-                   |    |
| <a href="#">H6759</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H1369</a> |                       | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H2026</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2078</a> | <a href="#">H0853</a> |    |
|                       | וַיִּקַּח             | אֶת-                  | הַשְּׁחָרָיִם         | אֲשֶׁר                | בְּצוּאֵרָי           | גְּמָלֵיהֶם:          |                       |                       |    |
|                       | et-prit               | -                     | le-crescents          | lequel                | sur-necks-de          | leur-chameaux         |                       |                       |    |
|                       | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7720</a> |                       |                       | <a href="#">H1581</a> |                       |                       |    |

Et Zébach et Tsalmunna dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébach et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמְרוּ           | אִישׁ-                | יִשְׂרָאֵל            | אֶל-                  | גִּדְעוֹן             | מְשָׁל-               | כָּנוּ                | גַּם-                 | אֲתָהּ                | גַּם-                 | 22 |
| et-dit                | homme-de-             | Israël                | à-                    | Gédéon                | régner-               | sur-nous              | les-deux-             | tu                    | les-deux-             |    |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H4910</a> |                       | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H1571</a> | <a href="#">H1571</a> |    |
| בְּנֵי                | גַּם                  | בְּנֵי-               | בְּנֵי                | כִּי                  | הוֹשַׁעְתָּנוּ        | מִיַּד                | מִדְּוָן:             |                       |                       |    |
| ton-fils              | aussi                 | fils-de-              | ton-fils              | pour                  | tu-sauva-nous         | de-main-de            | Madian                |                       |                       |    |
|                       | <a href="#">H1571</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H3467</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H4080</a> |                       |                       |    |

Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils ; car tu nous as sauvés de la main de Madian.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמֶר             | אֲלֵהֶם               | גִּדְעוֹן             | לֹא-                  | אֲמַשָּׁל             | אֲנִי                 | בְּכֶם | וְלֹא-                | יִמְשָׁל              | בְּנֵי                | 23 |
| et-dit                | à-eux                 | Gédéon                | ne-pas-               | sera-régner           | je                    | sur-tu | et-ne-pas-            | sera-régner           | mon-fils              |    |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H4910</a> | <a href="#">H0589</a> |        | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H4910</a> | <a href="#">H4910</a> |    |
| בְּכֶם                | יְהוָה                | יִמְשָׁל              | בְּכֶם:               |                       |                       |        |                       |                       |                       |    |
| sur-tu                | l'Éternel             | sera-régner           | sur-tu                |                       |                       |        |                       |                       |                       |    |
|                       | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H4910</a> |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |    |

Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous ; l'Éternel dominera sur vous.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמֶר             | אֲלֵהֶם               | גִּדְעוֹן             | אֲשֶׁאֲלֶהּ           | מִכֶּם                | שְׂאֵלָה              | וַתְּנוּ-             | לִי                   | אִישׁ                 | 24 |
| et-dit                | à-eux                 | Gédéon                | que-moi-demander      | de-tu                 | un-request            | et-donner-            | à-moi                 | homme                 |    |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H7592</a> |                       | <a href="#">H7596</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H0376</a> |    |
| גָּזֵם                | שְׁלָלוֹ              | כִּי-                 | נִזְמֵי               | זָהָב                 | לָהֶם                 | כִּי                  | יִשְׁמַעֲלִים         | הֵם:                  |    |
| earring-de            | son-butin             | pour-                 | earrings-de           | or                    | à-eux                 | pour                  | Ishmaelites           | ils                   |    |
| <a href="#">H5141</a> | <a href="#">H7998</a> |                       | <a href="#">H5141</a> | <a href="#">H2091</a> |                       |                       | <a href="#">H3459</a> | <a href="#">H1992</a> |    |

Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux de son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.

|                       |                       |                        |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמְרוּ           | נָתַן                 | וַיִּפְרְשׂוּ          | אֶת-                  | הַשְּׂמָלָה           | וַיִּשְׁלִיכוּ        | 25 |
| et-ils-dirent         | nous-sera-donner      | et-ils-répondre-dehors | -                     | le-manteau            | et-jeta               |    |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H5414</a> | <a href="#">H6566</a>  | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H8071</a> | <a href="#">H7993</a> |    |
| שְׂמָה                | אִישׁ                 | גָּזֵם                 | שְׁלָלוֹ:             |                       |                       |    |
| là                    | homme                 | earring-de             | son-butin             |                       |                       |    |
| <a href="#">H8033</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H5141</a>  | <a href="#">H7998</a> |                       |                       |    |

Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| זָהָב                 | מֵאוֹת                | וּשְׁבַע-             | אַלְפֵי               | שָׁאֵל                | אֲשֶׁר                | הַזֶּהָב־             | נִזְמֵי               | מִשְׁקָל־             | וַיְהִי               | 26 |
| or                    | cent                  | et-sept-              | mille                 | il-requested          | lequel                | le-or                 | earrings-de           | weight-de             | et-était              |    |
| <a href="#">H2091</a> | <a href="#">H3967</a> | <a href="#">H7651</a> | <a href="#">H0505</a> | <a href="#">H7592</a> |                       | <a href="#">H2091</a> | <a href="#">H5141</a> | <a href="#">H4948</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
| מִדְּיָן              | מַלְכֵי               | שָׁעֵל                | הָאֶרְנָמָן           | וּבְגָדָי             | וְהַנְּטָפוֹת         | הַשְּׁהָרִים          | מִן-                  | לְבַד                 |                       |    |
| Madian                | rois-de               | ce-sur                | le-purple             | et-vêtements-de       | et-le-pendants        | le-crescents          | de-                   | à-part                |                       |    |
| <a href="#">H4080</a> | <a href="#">H4428</a> |                       | <a href="#">H0713</a> |                       | <a href="#">H5188</a> | <a href="#">H7720</a> |                       | <a href="#">H0905</a> |                       |    |
|                       |                       |                       | גַּמְלֵיהֶם:          | בְּצוּאָרָי           | אֲשֶׁר                | הַעֲנָקוֹת            | מִן-                  | וּלְבַד               |                       |    |
|                       |                       |                       | leur-chameaux         | sur-necks-de          | lequel                | le-chaînes            | de-                   | et-à-part             |                       |    |
|                       |                       |                       | <a href="#">H1581</a> |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0905</a> |                       |    |

Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de 1 700 [sicles] d'or, sans les petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| בְּעֹפְרָה            | בְּעִירוֹ             | אוֹתוֹ                | וַיִּצַּג             | לְאֶפְוֹד             | גְּדֵעוֹן             | אוֹתוֹ                | וַיַּעַשׂ             |  | 27 |
| dans-Ophra            | dans-sa-ville         | il                    | et-placer             | dans-un-ephod         | Gédéon                | il                    | et-fit                |  |    |
| <a href="#">H6084</a> |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3322</a> | <a href="#">H0646</a> | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H0853</a> |                       |  |    |
| וּלְבֵיתוֹ            | לְגְדֵעוֹן            | וַיְהִי               | שָׁם                  | אַחֲרָיו              | יִשְׂרָאֵל            | כָּל-                 | וַיִּזְנוּ            |  |    |
| et-pour-sa-maison     | pour-Gédéon           | et-il-devint          | là                    | après-il              | Israël                | tout-                 | et-prostituted        |  |    |
|                       | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H8033</a> |                       | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H2181</a> |  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | לְמוֹקֵשׁ:            |  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | un-snare              |  |    |
|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4170</a> |  |    |

Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra ; et tout Israël se prostitua là après celui-ci ; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |    |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| רֵאשָׁם   | לְשֹׂאת               | יָסְפוּ               | וְלֹא                 | יִשְׂרָאֵל            | בְּנֵי                | לְפָנָי               | מִדְּיָן              | וַיִּכְנַע            |  | 28 |
| leur-tête | à-lever               | ils-continued         | et-ne-pas             | Israël                | fils-de               | devant                | Madian                | et-était-subdued      |  |    |
|           | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H3254</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3478</a> |                       | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H4080</a> | <a href="#">H3665</a> |  |    |
|           |                       | פ                     | גְּדֵעוֹן:            | בִּימֵי               | שָׁנָה                | אַרְבָּעִים           | הָאָרֶץ               | וַתִּשְׁקֵט           |  |    |
|           |                       | P                     | Gédéon                | dans-jours-de         | an                    | quarante              | le-pays               | et-était-quiet        |  |    |
|           |                       |                       | <a href="#">H1439</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H8141</a> | <a href="#">H0705</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H8252</a> |  |    |

Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël ; et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos 40 ans, aux jours de Gédéon.

|  |                |                       |                       |          |                       |                       |  |    |
|--|----------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|--|----|
|  | בְּבֵיתוֹ:     | וַיֵּשֶׁב             | יּוֹאָשׁ              | בֶּן-    | יְרֻבְבָּאֵל          | וַיֵּלֶךְ             |  | 29 |
|  | dans-sa-maison | et-habita             | Joash                 | fils-de- | Jerubbaal             | et-alla               |  |    |
|  |                | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H3101</a> |          | <a href="#">H3378</a> | <a href="#">H3212</a> |  |    |

Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans sa maison.

|          |                       |       |                       |                       |         |                       |                       |                       |  |    |
|----------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|----|
| רַבּוֹת  | נָשִׁים               | כִּי- | יָרְכוּ               | יֵצְאֵי               | בָּנִים | שִׁבְעִים             | הָיוּ                 | וּלְגְדֵעוֹן          |  | 30 |
| nombreux | épouses               | pour- | son-thigh             | sortie-de             | fils    | soixante-dix          | étaient               | et-à-Gédéon           |  |    |
|          | <a href="#">H0802</a> |       | <a href="#">H3409</a> | <a href="#">H3318</a> |         | <a href="#">H7657</a> | <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H1439</a> |  |    |
|          |                       |       |                       |                       |         |                       | הָיוּ                 | לּוֹ:                 |  |    |
|          |                       |       |                       |                       |         |                       | à-lui                 | étaient               |  |    |
|          |                       |       |                       |                       |         |                       |                       | <a href="#">H1961</a> |  |    |

Et Gédéon eut 70 fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.

31 וּפִילגֹנֹשׁוֹ אֲשֶׁר בְּשִׁכְמֹם יִלְדָהּ לּוֹ גַם־ הִיא בֶן וַיִּשֶׁם אֶת־  
 et-son-concubine qui dans-Sichem porta- à-lui aussi- elle un-fils et-il-placer  
[H6370](#) [H7927](#) [H3205](#) [H1571](#) [H1931](#) [H0853](#)

שְׁמוֹ אַבִּימֶלֶךְ:  
 son-nom Abimélec  
[H8034](#) [H0040](#)

Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils ; et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 וַיָּמָת וְגִדְעוֹן בֶּן־ יוֹאָשׁ בְּשִׁיבָה טוֹבָה וַיִּקְבֹּר וּבְקִבְרוֹ  
 et-mourut Gédéon fils-de- Joash dans-vieux-âge bon dans-tombeau-de  
[H4191](#) [H1439](#) [H3101](#) [H7872](#) [H6912](#) [H6913](#)

יֹאָשׁ אָבִיו בְּעֹפְרָה הָעֲזִירִי אֲבִי פ  
 Joash son-père dans-Ophra-de le-Abiezrite P  
[H3101](#) [H0001](#) [H6084](#) [H0033](#)

Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.

33 וַיְהִי כַאֲשֶׁר מָת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרָי  
 et-ce-fut comme mourut Gédéon et-retourna fils-de Israël et-prostituted après  
[H1961](#) [H4191](#) [H1439](#) [H7725](#) [H3478](#) [H2181](#)

וַיִּשְׂמוּ הַבְּעָלִים וַיִּשְׂמוּ לָהֶם בְּרִית־בַּעַל לְאֱלֹהִים:  
 et-placer le-Baals pour-eux-mêmes Baal-berith comme-elohim  
[H1170](#) [H0430](#)

Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith pour dieu.

34 וְלֹא זָכְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם  
 et-ne-pas se-souvint fils-de Israël - l'Éternel leur-Dieu le-delivering eux  
[H3808](#) [H2142](#) [H3478](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H5337](#) [H0853](#)

מִיַּד כָּל־ אֹיְבֵיהֶם מְסָבִיב:  
 de-main-de tout- leur-enemies tout-autour  
[H3027](#) [H3605](#) [H0341](#) [H5439](#)

Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour ;

35 וְלֹא־ עָשׂוּ חֶסֶד עִם־ בֵּית יִרְבְּעֵל גִּדְעוֹן כְּכֹל־ הַטּוֹבָה  
 et-ne-pas- ils-fit avec- maison-de Jerubbaal Gédéon selon-à-tout- le-bon  
[H3808](#) [H1439](#) [H3378](#) [H3605](#)

אֲשֶׁר עָשָׂה עִם־ יִשְׂרָאֵל:  
 lequel il-fit avec- Israël  
[H3478](#)

et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.